



Foto: PD via Wikimedia Commons

01 / 2019

Biel/Bienne – Sauar a la veglia – Meteorologia –
Professer da dretg penal – Colonias ier ed oz –
Naturalisaziuns en Svizra – Il Grischun medieval
– Svilup da l'Uniun europeica – Viafiers da model



Biel/Bienne

Bilinguitad sco tradizion viva

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

Tgi che stat da manaivel d'ina stazion da la Viafier retica sa che l'Unesco protegia la lingia da l'Alvra sco part dal patrimoni mundial. Ma l'Unesco renconuscha er in'ierta culturala immateriala («intangible cultural heritage») protegida d'ina convenzion relativa. Lezza è vegnida ratifitgada il 2008 da la Svizra, la quala ha lur elavurà ina glista da tradiziuns vivas. Ina da questas è la bilinguitad consensuala da la citad da Bienna, francada dal reglament da 1996. Co èsi vegni ad aquella? «Davent da 1747 è sia scola reala vegnida in gimnasi cun roms fitg variads; ella instruiva era franzos, il segund linguatg da la citad per la conversaziun e la furmaziun culturala da l'elita urbana (...). L'emprima scola cun instruziun per franzos han ins avert il 1845 per ils figls dals urers immigrads [dal Giura bernais da lezza giada] (...). Pir il 1955 han ins

suprastanza ed il parlament da la citad. En dus linguatgs èn scrits ils texts en ils transports publics, las tavlas stradalas ed ils bajerts uffizials. Las principales partidas politicas han ina fracciun francofona ed ina germanofona; pliras medias locais èn bilinguas u vegnan publitgadas per franzos e tudestg, sco las gasettas quotidianas 'Journal du Jura' e 'Bieler Tagblatt', il 'Biel-Bienne' emnil, il radio local 'Canal3' e la televisiun locala 'Telebielingue' [sic!]. La bilinguitad mutta oz in avanttag per l'economia da Bienna e da sia regiun (...). L'industria d'uras e da precisiun (...) e las autoritads administrativas (...) profiteschon da lez trumf (...). I na dat quartiers, chasas da plis plauns, clubs da sport u baselgias specificamain francofons u germanofons. La blera glieud sa moveva en raits socialas multilinguas (...). Scolaziuns francofonas e germanofonas convivan aifer las scolas, ma cun direcziuns separadas. Dapi 2010 datti ina scolaziun bilingua sin

main en l'Argovia sura (chaplata Wangen an der Aare). La mesemna, ils 12 da novembre, 10.30–13.30, en la scola Kreuzfeld 1-3 da Langenthal/BE sa splega in'occurrenza publica per magistraglia, scolaras e scolars, intitolada: «Französisch – Trumpf oder Misère? Die Wichtigkeit von Französisch im Berufsalltag.» Era l'uniu «BERNbilingue» [sic!] arranscha lezza sentupada (per s'anunziar v. nota 2). In tema important da l'occurrenza pertutga il barat linguistic ed in auter l'economia. Bleras interprezas pitschnas e mesaunas tschertgan personal expert che sappia franzos.

Instruir franzos en scolas germanofonas

Instruir il segund linguatg en in chantun biling sin stgalim primar en in chantun biling è ina premissa per derasar la bilinguitad. Questa mutta ch'ins emprendia bain l'autra lingua, betg mo per communitgar, mabain era per enconu-



Il 1996 han ins creà a Bienna la fundaziun «Forum per la bilinguitad» per sensibilisar autoritads e populaziun a la tematica da la plurilinguitad.

mess ad ir er in gimnasi francofon. Tranter 1975 e 1980 han ins bajegià la scola gronda dal Strandboden (...) per classas franzosas e classas tudestgas» (1).

Doas linguas adualas

«Il 1996 han ins creà a Bienna la fundaziun 'Forum per la bilinguitad' per sensibilisar autoritads e populaziun a la tematica da la plurilinguitad (...). Il forum stimulescha da realisar projects pratics da perscrutaziun, tschertga instituziuns adequatas e las incumbensescha d'elavurar studis correspondents. Virginie Borel, experta da communicaziun, maina il forum.» Uschia sa preschenta'l sin internet (2). Borel (virginie.borel@sagw.ch) ha gist publitgà in artitgel davart il forum: «Ins viva mintga di l'interpenetrazione linguistica mo sper ils cunfini da linguatgs. Bienna sa distinguva cun sia bilinguitad consensuala: Franzos e tudestg èn aduals, e mintga cuminanza linguistica accepta e respecta il linguatg da l'autra (...). Bienna n'è betg mo 'ina Svizra pli pitschna' areguard la repartizion da las linguas aifer la populaziun stabla (...). La citad ha num uffizialmain 'Biel/Bienne' dapi 2004 (...). 60% da la populaziun sa resguarda sco germanofona e 40% francofona (...). 36,9% è monolingua, 32,9% bilingua e 20,3% almain trilingua (...). Per l'entira citad sa tracti da plurilinguitad, damai che l'importanta populaziun da derivanza immigrada dovrà passa sessanta linguas. Plinavant dovr'ins il dialect [bernaise] schizunt en la

giavisch da geniturs che levan promover il trumf da la bilinguitad (...). Las maturas bilinguas èn naschidas il 2001 a Bienna (...). Tut quai na mutta betg che mintga avdant(a) da la citad enconuscha domodus linguatgs sin il stgalim d'ina lingua materna. Dentant po mintga uman da la cuminanza communitygar cun almain duas linguas u variantas linguisticas (...) e resguarda la bilinguitad sco element positiv da sia identitat, sco avantag spiertal e cultural (...). Romanas e Romands da Bienne plaidan e chapeschan il pli savens il dialect bernais» (3).

A Friburg ed en l'Argovia sura

Il Forum per la bilinguitad ha gist assegnà il label da bilinguitad a l'Uffizi chantunal friburgais dal register da commerci, manà d'Uschi Yao Kozomara. Igl è l'emprima giada ch'il forum attribuescha lez label ordaifer il chantun Berna. L'uffizi premià, part da l'administraziun chantunal friburgaisa dapi 2003, serva e cusseglià sia clientella en ils dus linguatgs dal chantun sco era per englais. Il personal cumpiglia tschintg personas romanadas e tschintg alemanas; traïs sa defineschan tuttafatg bilinguas, duas han frequentà ina scola superiura bilingua. Cuss. guv. Beat Vonlanthen, president da la regenza friburgaisa, ha declarerà: «La varietad linguistica para oz da vegnir mintgatant sut las rodas. Friburg vul metter qua in signal.» Er il forum vul metter in signal en ina segunda regiun bernaisa, numnada-

scher meglier la cuminanza che dovrà lez linguatgs sco emprima lingua. Perquai di l'art. 70.3 da la constituziun federala: «La confederaziun ed ils chantuns promovan la communicaziun ed il barat tranter las cuminanzas linguisticas.» L'englaus perencunter dovr'ins cun la glieud dals blers pajais dal mund, senza resguardar ina u l'autra cultura specifica. Perquai mettan ils chantuns romands gronda paisa sin il studi dal tudestg, lingua uffiziala en la pli gronda part dal pajais, era sch'ins discurra là cunzunt dialect. En tscherts chantuns aleman perencunter sa fa valair la tendenza d'entschaiver cun il franzos pir en scola secundara. Pir lura vegnan pia ils uffants confruntads cun in linguatg neolatin. Il Forum per la bilinguitad sa per experientscha che quai è bler memia tard: Ina buna pedagogia duai cumenzar pli baud cun la lingua pli greva e pir pli tard cun l'englais, linguatg german cun structuras parentas da las tudestgas. Perquai sostegna il Forum per la bilinguitad l'acziun per l'instruziun da franzos en scolas germanofonas bernaisas.

1. Anne-Marie Dubler e Tobias Kästli en: Marco Jorio (ed.), *Dizionario storico della Svizzera*. Tom 2. Lucern (Armando Dadò, ISBN 88.8281-100-X) 2003, pp. 352 e 357, chavazzin «Bienne (comune)».

2. Adressa: Seevorstadt/Faubourg du Lac 439, Postfach/c. p. 439, 2502 Bienna. Posta electronica: virginie.borel@bilingisme.ch.

3. Virginie Borel, *Le bilinguisme, une tradition vivante*, en: «Bulletin SAGW 3/2014» (ed.), Berna (www.sagw.ch), pp. 52–53.

■ OR DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN

Sauar a la veglia



(Da sanestra) badigl – pala da naiv – furtga da grascha – pala da sauar, che vegn châtschad'en per travers dal dutg, per tegnair si l'aua – zappa d'uals u zappa da far dutgs; La part ch'è sco ina sigir serva per tagliar il tschispet (Zernez 1921).

DA MARGA ANNATINA SECCHI

Betg mo umans e bestgas, er la prada drova sia aua. Sauar na serviva dentant be per dar aua, mabain, empè da metter grascha, er per ladur, e surtut da primavera e la notg, er per stgaudar il terren.

Il sistem da sauar da pli baud era fitg stentus, ma el promoveva e garantiva erva e pastg er en temps da setgira. A Ftan schevani schizunt: «Schi nu s'as sauia, as lasch' ir il fain davo ils auals». A Brail: «Chi chi sauia d'avrigl, fa fain a giaschigl», ma: «Chi chi sauia d'avuost, sauia a seis cuost», perquai che per l'erva eri già in pau tard. A Domat fashevani uschia: «Pi mender carstgon chi vevan en cà tarmattevani cu i era da fierer si dutgs; cu i era dad ir a schuar tarmattevani bec i mender carstgon!»

Sauar era derasà en tut il Grischun, in dals documents ils pli vegls è en l'archiv da Tartar (Muntogna) ed è dal 1549. En in protocol da Trun dal 1703 èsi menziunà co decider, nua ch'i fiss da chavar l'ual da sauar: «Nua ch'ei podes vegnir schaua deigi da mintgin vegnir dau dutg in a lauter sil mender donn». Er la largezza dals uals da sauar era prescritta, sco che nus pudain leger en in statut da Vaz dal 18avel tschientaner: «Iglz doitgs ner fossadas della ava à tgiessas deigien beitg esser pli lâdâs tgê d'eing pêh lung».



Prada culs uals da sauar ed il muvel a bual (sut la staziun da Guarda).



Questa seria mussa co ch'ina dunna el Vallais dirigia l'aua d'in ual l'emprim cun la pala da sauar, che ha qua in moni fetg curt. Alur chava ella cun la zappa da sauar in dutget atras il prà. Questa dunna sauia suletta. Per Susch datt' igl però in document dal 1793, che descriva quai sco la lavur d'ina corporaziun da vischnanca.

Dunna el Vallais cun la zappa da sauar, dal 1941.

FOTOS E. BRUNNER,
INSTITUT SVIZZER PER
FOLCLORISTICA, BASILEA



Perquai che mantegnair ils foss e diriger l'aua era ina lavur fitg stentusa e che duvrava bler temp, han ins smiss cun quai cur che las vischnancas da muntogna han cumenzà a sa depopular. Ins aveva er cumenzà a metter la grascha direct silla prada, ed en las gassetas d'avant onns pudaina leger co ch'ils aderents da

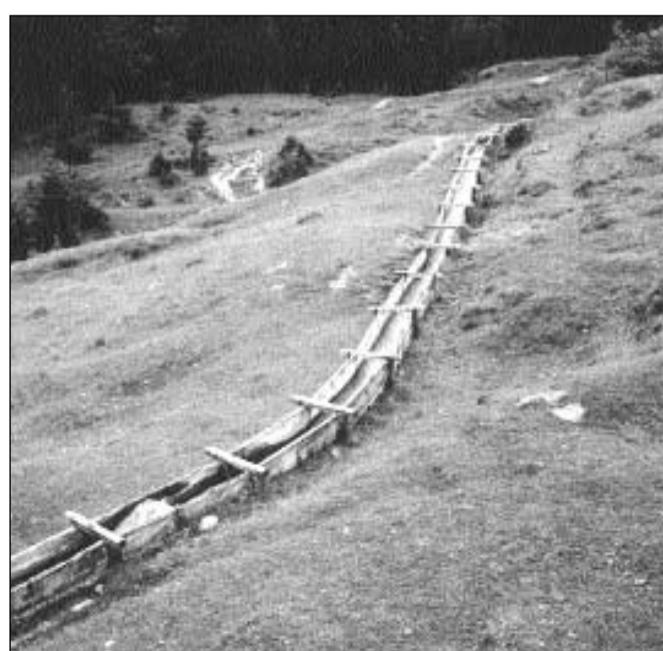
la metoda veglia e da quella «moderna» vegnan a pled (Fögl Ladin, 18.7.1947).

Nel 1970 vegniva sauà mo pli en Engiadina Bassa (en Val Müstair ed a Zernez), en il Partenz ed en il Puschlav.

Quest' engiavinera vegn da la Sursera: «Enzatgei pli bia ch'in taglia giu, pli liung ch'ei vegn (il dutg da schuar)».



Chanals da lain mo ina sur tschella, gnanc liadas tranter pèr (Valtgeva, Tujetsch).

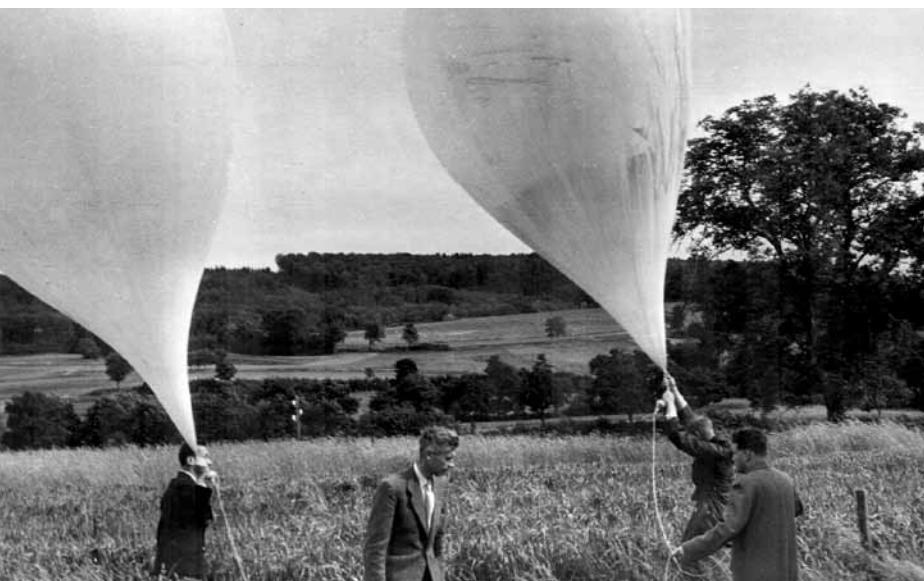


In auter sistem da chanals en furma da chistas (Tschappina).



Chanal da lain cuverta: il «viertgel» è lià si.

LA METEOROLOGIA EN IL PASSÀ...



Gia adina è l'uman stà dependent da l'aura. En il passà crajevan ins ch'ils dieus ed ils planets sajan responsabes per la plievgia e la bell'aura. A la fin dal 16avel tschientaner han ins dentant inventà ils emprims instruments per mesirar l'aura ed uschia mess la basa per la meteorologia moderna. Ina vardaivla prognosa per il proxim di han ils umans pirstgà en il 19. tschientaner.

Inundaziuns, periodas da setgiras, hurricanes – l'aura decida mintgatant davart vita e mort. Perquai han ils umans gia adina empruvà da chapir ses mecanissembs. Las precipitaziuns ed il vent vegnivan gia mesirads en l'antica e la glieud crajeva che l'aura vegnia influenzada da las stailas. Ozendi savain nus che quai vala sulettamain per il sulegl. Enturn 350 a. C. notescha il filosof grec Aristoteles sias observaziuns davart l'aria en ses manual titulà «Meteorologica» e creescha uschia la nozun meteorologia. Pli tard èn vegnidas vitiers las

reglas da purs ch'en enconuschantas fin oz: Surtut ils purs empruvavan da s'orientar cun fenomens climaticos pli u mais regulars, sco per exemplu ils dis da chalira ubain ils sontgs da glatsch.

La sfida da las previsiuns

L'emprim pass envers la prevision da l'aura moderna è stà l'invenzion dals instruments da mesirar. Uschia ha il fisicher talian Galileo Galilei fabrigà l'emprim termometer a la fin dal 16. tschientaner. Ses scolar, Evangelista Torricelli, ha inventà il barometer 50 onns pli tard. La temperatura e la pressiun da l'aria èn fin oz duas impurtantas indicaziuns per la meteorologia. En il 19. tschientaner han ins pudi cumenzar a studegiar la terza dimensiun – grazia als balluns d'aura. En la medema epoca han ins entschet a sviluppar raits da mesirar en gronds spazis ed a barattar datas per pudair osservar il svilup da l'aura en in territori vast. Il 1863 ha la Svizra construi ina rait naziunala cun 88 staziuns. Inizialmain vegnivan ellas moduradas per la perscrutaziun da l'aura e dal clima – prognosas na vegnivan betg fatgas. Grazia a l'insistenza dals



A sanestra:
Balluns d'aura exploreschan la terza dimensiun a l'entschatta dal 20avel tschientaner.

A dretga:
Ina da las emprimas chartas meteorologicas datescha dals 9 da favr 1864.

purs han pliras gasettas cumenzà a publitgar l'aura quotidiana a partir da l'onn 1878.

Terms impurtants en il 20. tschientaner

MeteoSviza è vegni fundà l'onn 1881 a Turitg sco Centrala meteorologica svizra (CMS). Il 1979 han ins mida il num en Institut swizzer da meteorologia (ISM) e l'onn 2000 han ins anc ina giada renumnà l'institut sco Uffizi federal da meteorologia e climatologia (Meteo-Svizra). Gia ils onns 1930 han ins inaugurà ils centers locals a Genevra e Locarno, il 1941 la staziun atmosferica da sondagis a Payerne. Ulteriuras etappas decisivas per il svilup da las previsiuns èn stadas ils onns 1960 ils models numerics, las staziuns da radar, ils satellits ed en ils davos decennis il rasant svilup da la tecnologia informatica.

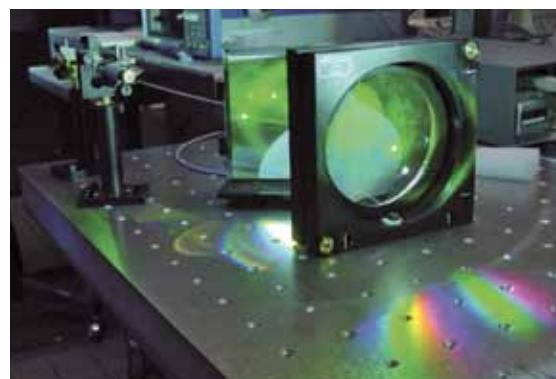
... ED EN IL FUTUR

Ils sciensiads lavuran cun diversas metodas per chapir e predir meglier il complex andament da l'aura. La sfida è da reussir a predir l'aura da territoris pli e pli pitschens e quai il pli baud pissaivel.

Las raits mundialas da staziuns d'obser-
vaziun pon anc veginr schlarginadas e
perfecziunadas: las zonas ch'en cuver-
tas mal, sco ils oceans, pon veginr pli
accessiblas grazia a novas tecnologias
da satellits. En Svizra vul ins precisar
cun tecnicas modernas da radar las
previsiuns per las precipitaziuns e per ils
urizis da pitschens territoris. A medem
temp èn spezialists da l'entr mund vi da
sviluppar metodas per analisar pli precis
las datas mesiradas e vi da perfecziunar
ils models numerics. Ils servetschs me-
teorologics pon uschia elavurar previ-
siuns a lunga vista adina pli precisas ed
augmentar la resoluziun spaziala. Però
previsiuns cun ina segirtad da tschient
pertschient na veginr mai ad esser
pissaivlas.

L'uman fa l'aura

Considerond la gronda influenza da l'aura sin l'economia, na fai betg surstar ch'ils umans preferissan da far sez l'aura che da predir l'aura stentusamain. Uschia datti per exemplu dapi ils onns 1950 experiments da laschar plover ils nivels artifizialmain. Cristals da jodid d'argent veginr transportads cun agid d'eroplans e da rachettas fin en ils nivels. Ils cristals servan sco scherms da condensaziun per la vapur d'aua e provocheschan uschia la furmaziun da daguts da plievgia. Questa moda da «svidar» ils nivels avant grondas mani-
festaziuns è fitg chara e fitg disspitaivla.
Pli probabel vegin l'aura er a far en ave-
gnir tge ch'ella vul.



Sutvar:
En la staziun per
sondar l'atmo-
sfera da Meteo-
Svizra a Payerne
vegnan applitga-
das las tecnicas
da mesiraziun las
pli modernas.
Cun radis da laser
eruescha il LIDAR
la temperatura
ed il cuntegn da
vapur d'aua en
diversas stresas
da l'aria.

Survar:
MeteoSvizra
investescha en la
modernisaziun
e l'extensiun da
la rait da radar,
per pudair obser-
var pli precis las
cellas d'urizis e
las precipitaziuns.

«En Svizra exista la pli pitschna schanza d'ir en praschun»

Il criminolog grischun retschaiva in premi internaziunal

CUN MARTIN KILLIAS HA DISCURRÌ
CLAUDIA CADRUWI /ANR

■ L'emna proxima retschaiva Martin Killias il «European Criminology Award». La surdada ha lieu a Budapest. La distincziun survegn il professer per sias stentas da stgaffir ina organisaziun europeica da criminologia e per sias perscrutaziuns internaziunals. Il professer per dretg penal lavura a l'universitat da Turitg ed è oriund d'Andiast. Killias ha perscrutà la criminalitat e giuventetgna, la violenza vers dunnas, assassinats cun armas, criminalitat economica, criminalitat ed immigratiun – per enumerar mo paucs da ses champs d'activitat

Tge mutta il premi per Vus?

Martin Killias: I sa tracta d'in premi ch'ins ha dà fin uss a persunas prominentas, a glieud ch'jau hai adina considerà sco buns exempels. Uschia èsi sa chapescha empernaivel sch'ins po sa sentir a pe cun tala glieud.

Cun il premi renconuschan ins che Vus avais inizià in'organisaziun europeica per criminologia e plinavant Voss engaschi per cumparegliaziuns tranter ils sistems giudizials europeics.

En sasez na sun jau mai stà propi in ami da statisticas. Statisticas daven tan gea pir interessantas, sch'ins po cumpareglier co ch'insatge sa sviluppescha a lunga vista u sch'ins po cumpareglier differents pajais. En quest grà sun jau stà in pau in piunier. Durant mes temp en ils Stadis Unids hai jau vesì che nus duvrassan era ina statistica sco ils Americans avevan da lez temp. Or da quai è tranter auter na schida l'iniziativa per ina statistica europea da la criminalitat e da la giustia penal.

A tge servan talas statisticas?

Ins vesa per exemplu quants polizists ch'in pajais ha. En l'Italia hai gea savens num, «Nus n'avain betg avunda polizists». En realitat è l'Italia il pajais cun il pli grond dumber da polizists tranter ils pajais occidentals. La statistica mussa era quants delicts ch'i dat en in u l'auter pajais. Las differenzas èn considerablas. Nus en Svizra avain ina giustia tut speziala. En noss pajais exista probabel la pli pitschna schanza da finir en praschun cumpareglia cun auters pajais europeics.



Il criminolog Martin Killias ha lavurà sco docent e perscrutader quasi sin tuttis continents.

FOTO C. CADRUWI

Ils chastièr èn lass?

La schanza da vegnir en praschun è particularmain flaivla, schizunt per delicts grevs sco rumper en, per enguladitsch cun violenza, per traffic cun drogas u per violenza vers dunnas. En tut ils auters pajais europeics vegnan ins per tals delicts pli spert en praschun.

Quai è sa mussà tar ils giuvenils svizzers che han pitgà ensemenc avant quatter onns in impedi a Minca.

Il responsabel principal ha survegnì en Germania in chasti da var set onns praschun. Tar nus en Svizra avess el survegnì ina mesira da trenament cunter violenza. Quai è la realitat e quai mussan talas statisticas.

Vus avais scrit varga ventg cudeschs davart differents aspects dal dretg penal. Tge ha fascinà Vus il pli fitg?

ustaria, lura è la probabilitad fitg auta ch'el vegn baud u tard era ina giada ad esser violent envers la dunna a chasa.

Tge perscrutais Vus da preschent?

Nus faschain ina retschertga davart la delinquenza da giuvenils. Nus avain fatg intervistas cun 3000 giuvens en l'entira Svizra ed entschavain gist cun l'analisa. Tranter auter vulain nus savair, sch'i constat che la delinquenza giuvenila saja sa sminuida sco pretendi trasora. Forsa èsi uschia. I dat indizis. Ma i dovrà anc mussaments.

Vus dubitais pia che la delinquenza giuvenila saja ida enavos?

Da principi dubitesch jau adina. Quai è ina tenuta scientifica. Ins sto adina esser critic. I dat adina surpraisas. Forsa èn las chaussas betg uschia sco quintà? Gliez èn ils muments pli interessants en la vita d'in perscrutader, sch'il resultats na conferman betg ina ipotesa raschunaivla. Co èsi alura d'explitar ch'igl è auter? Quai è ina dira nusch. Ins sto far ponderaziuns, tschertgar explicaziuns.

Vus avais era perscrutà ils effects da pastuiras electronicas che fissan forsa ina giada ina alternativa al chasti da praschun. Tge enconuschienschas datti?

Nus avain cumpareglia il chasti en praschun cun il «electronic monitoring» e cun il chasti da la laver cumina. Igl è sa mussà ch'il electronic monitoring, nua ch'il deliquent resta a chasa, ha effects positivs sin las persunas pertutgadas – era anc suenter diesch onns. La laver cumina n'è betg uschè persistenta. Quai è stà ina surprisa positiva ch'ins n'avess betg spetgà.

Vus faschais era politica en la partida socialdemocrata. Co sa cumporta quai cun la sciencia?

Jau hai adina tschertgà d'avair ina tenuta averta pertutgant ils resultats da perscrutaziun. En ina retschertga datti adina insatge nov e quai mantegn giuven. Jau na sun dentant betg mo in sciensià, mabain era in burgais, in burgais engaschà uschèbain sin plau politic local sco era en il Grischun. Quai è important per mai. Ins sto s'occupar d'ina vart da sia laver, en mes cas è quai la retschertga scientifica. Ma dasperas drov jau era l'experimentscha pratica ed il contact direct cun la vita politica.

Colonias ier ed oz

Sguard nov sin il colonialissem e sia survivenza

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

Tgi ch'emprendeua la geografia da l'Asia e l'Africa avant set decennis fruntava adina puspè en il num d'ina pussanza coloniale europeica. Pajais pli u main vasts avevan num «Africa equatoriala franzosa», «Africa franzosa dal vest», «Africa orientala taliana», «Congo beltg», «Guinea portugaisa», «India britannica», «India ollandaisa», «Indochina franzosa», «Riva franzosa dals Somalids» u «Sudàn englais-egipzian». Dus vasts pajais zuppavan lur realitat coloniala davos in num neutral, numnadamaín l'Uniun da l'Africa dal sid e l'Uniun da republicas socialistas sovieticas (URSS). Quai era ina giada. Empè da lezzas colonias mussan ils atlas d'oz stadi independents che s'audan tar ils pli populads dal mund, sco l'India, l'Indonesia ed il Pachistan, cun respectivamain 1 milliarda, 225 e 168 milliuns olmas. La davosa independenza nova è stada, dal 2000, quella da Timor Leste. L'uscheditga decolonisaziun ha bullà ils sis decennis da l'Asia e cunzunt l'Africa suenter la Segunda guerra mondiala. Uss èsi il dretg mument per traer bilantscha da var sis tschientaners colonials dapi la conquista portugaisa da Ceuta 1415; questa citad, oz citad spagnola sin la riva da Maroc, è stada l'emprima basa europeica stabla en l'Africa. Ina tala survista datti per tudestg dapi 2008*; l'autur, Wolfgang Reinhard, ha studegià istorgia e geografia e lur instrùi istorgia a l'Universitat da Friburg/Germania enfin a 2002. Il grond merit da ses essay è ch'el renovescha la noziun da colonialissem, resguardond duidamain l'istorgia da China e Russia. Reinhard ans gida a chapir ils pajais en via da svilup emancipads suenter la Segunda guerra mondiala. I suonda in analisa da quels chapitels che tractan la decolonisaziun en l'Asia e l'Africa dal tschientaner passà.

Colonialissem e cuntinuitad geografica

Reinhard definescha il colonialissem sco suonda: «La controlla d'in pievel entras in auter, il qual tira a niz la differenza da svilup economic, politic ed ideologic tranter ils dus pievels (...). Decisiva e ch'i sajan differentes e ch'il pievel dominant saja pli sviluppà che l'auter. In domini è colonial mo sch'el vegn resentì sco ester (...). Resguardond il svilup different, pon ins distinguere il colonialissem d'auters tips de domini» (pp. 1-2). Sco auter tip da domini numna l'autur quel da Moscou sin ils pievels vasals da l'URSS. «Ma colonial era seguir il domini roman



La conquista portugaisa da Ceuta 1415 – oz citad spagnola sin la riva da Maroc – è stada l'emprima basa europeica stabla en l'Africa.

sin pievels germanas u quel da Russia sin ils Casacs (...). En tals cas discurr'ins da colonialissem intern, pia d'in colonialissem che sa splega aifer in intschess serrà, quel da l'imperi russ [u dal roman]» (p. 2). L'autur sbitta pia ina regla d'aur da la cumianza internaziunala durant ils decennis suenter la Segunda guerra mondiala, numnadamaín l'uscheditga «ductrina da l'aua da sal». In intschess dependent valeva sco colonia sch'ina mar al separava dal pajais dominant. La dictatura spagnola astgava pia crititgar il status da «British Crown Colony» da Gibraltar, schebain ch'ils «gibraltareños», malgrà lur linguatg spagnol, n'avevan (e n'hanno anc adina) nagina quaida da sa suttametter a Madrid. Reinhard perencunter definescha «l'expansiu e l'egemonia dals Chinalis e da l'imperi chinalis clera-maint in cas da colonialissem, anzi, il pli antic da tutt e quel che surviva oz en Tibet ed utrò cun la rigur la pli dira» (p. 177). Ins astga pia sa lubir la dumonda sch'il domini tirc en Curdistan na saja in auter exempl da colonisaziun, oramai che la Turchia dal vest, cun las citads d'Ankara, Istanbul ed Izmir, è cleramain pli sviluppada che la regiun curda.

Vers la decolonisaziun

L'istorgia dals Stadis unids è liada essenzialmain a dus colonialissem. L'emprim è stà quel da la Gronda Britannia che ha

fundà tredesch colonias americanas, las qualas han s'alliadadas 1774 ad in «Continental Congress» che ha sa proclamà independent da Londra ils 4 da fanadur 1776. Ils Stadis unids commemoreshan lezza «Declaration of Independence» mintga 4 da fanadur. La naziun «americana» emancipada ha lura colonisà sezza l'entir intschess enfin als Lais gronds, al Río Grande, a l'Ocean pacific ed a las Islas Hawaii, senza emblidar l'Alaska e Puerto Rico. L'avust 1941 ha president Franklin Delano Roosevelt (1882-1945) promovì e suttascrit la Charta atlantica ch'empermetteva la libertad «a tutti pajais e naziuns», sco ch'i tuna en la «Chanzun da la libertad» rumantscha. Silsuenter ha'l però «stuì ponderar tranter ses program da decolonisaziun, cun il giavisch da sa tschentear a la testa da las 'naziuns giuvnas», ed ils agens interess strategics ed economics, sco er il resguard sin ils stadiis alliads, cunzunt suenter l'entschatta da la guerra fraida (...). Tar la fundaziun da l'ONU (...) han ins stipulà che las colonias duajan ir la via da l'autonomia ('self-government') (...). Las pussanzas colonialas eran obligadas d'inoltrar in rapport annual a l'ONU (...). Tiers vegnivan activitads anticolonialas dal Cussegli da segirtad e cunzunt da la radunanza plenara da l'ONU, nua ch'antieruras colonias furmanva la majoritad da l'entschatta ennà

(...). Tut en tut aveva la situaziun internaziunala sa midada a favur da la decolonisaziun» (pp. 349-351). Questa, en ils tschuncanta onns sustants, ha triumfa almain formalmain en vastas parts dal mund.

Tge bilantscha?

Parts da l'Asia e bunamain l'entira Africa èn stadas objects dal colonialissem tschientaners a la lunga. Tge ha manà quai? Reinhard punctuescha l'emprim: «A la fin dals quints ha l'expansiu europeica transforrà ils blers munds dals umans en il mund unic nua che nus vivain» (p. 375). Ma el reguarda sco pli impurtanta «l'ierta culturala dal colonialissem. Quest ha crè dapertut gruppas socialas da tagl occidental tuttafatg novas (...) sco er lur ambient cuminaivel, la citad gronda moderna ed ina rait da comunicaziun (...). Tiers vegnan funcziuns novas per las dunnas, savens collidas cun emancipazion. La moda da viver da l'Occident s'enclegia da sasezza, cun vestgadira, nutriment e divertiment (...). Il paun ha stgatschà la buglia; ins na mangia pli cun ils mauns, mabain cun pusadas (...). Tut quai sa funda sin scienzas natiralas, tecnica, medicina ed economia da l'Occident, plinavant era sin ideas ed ideologias sco il raziunalissem e l'individualissem, sin la legalitat ed il dretgs umans, il cristianissem u il socia-

lissem; (...) tut quai è vegni in bain cuminaivel da la carstgaunadad (...). Suenter il colonialissem dastg'ins (...) mo pli discurrer da furmas maschadadas» (pp. 383 e 385).

Lingua ed egemonia

Ina da lezzas furmas ibridas è la plurilinguitad. Il colonialissem ha derasà ils linguatgs dals pievels ils pli dinamics, pia en l'Asia e l'Africa l'englais, il franzos, il portugais ed il russ, dentant er il chinalis, l'arab egipzian e schizunt l'ebraic. La China ha promovì l'emigraziun massiva da purs chinalis en Tibet e cunzunt en il Xinjiang uigur, quai ch'ins numnava pli baud «Turkestan da l'ost». Plinavant ha il domini britannic (fin a 1963) favorisà l'immigraziun chinalis en Malaisia, nua ch'ella furma 26% da la populaziun, e cunzunt en il Singapore, oz vairamain stadi chinalis. Resguardar duainsa era l'istorgia dal Sudà, oz il stadi il pli vast da l'Africa, e da sia arabisaziun successiva. 1820-1874 èl vegnì conquistà dal reginam da l'Egipta; durant decennis è il Sudà dal sid stà en la pussanza dals commerziants arabs da sclavs. 1899-1955 han l'Egipta e la Gronda Britannia administrà ensemens il pajais; 1956 èl vegnì independent. Oz dumbràl var 38 milliuns olmas; strusch la mesadat è araba. L'Israel, independent dapi 1948, promova l'immigraziun e l'integrazion e dumbrà oz passa 7 milliuns olmas; 20% da vischinas e vischins èn Arabs. Dapi 1968 occupa l'Israel la Cisjordania araba (oz strusch 2,5 millioni olmas); tiers vegnan strusch 300 000 colonists israelians. La regenza promova anc adina la colonisaziun giudaica en Cisjordania, en violaziun evidenta dal dretg internaziunal (v. La Quotidiana dals 14 da schaner 2009). Blers immigrants russ dals davos onns han manà en l'Israel il razzissem da la societad russa encunter ils muslims immigrads en Russia. Ina vaira decolonisaziun da la Palestina faschess nair basen; ina tala spetgan dentant er ils pievels islamiche che vivan a nord dal Caucasus, cunzunt ils Tschetschens (passa 1 millioni). Xinjiang, Tibet, Palestina, Tschetschenia, quatter colonias limitrofas dal pievel dominant, quatter unfrendas, tenor Reinhard, da colonialissem intern e d'imperialissem continentials. Tgi sa fin cura?

Wolfgang Reinhard, Kleine Geschichte des Kolonialismus. Segunda ediziun, tuttafatg repassada e schlarijadi. Stuttgart (Alfred Kröner, ISBN 978 3 520 47502 2) 2008.
Adressa: Reinsburgstr. 56, D-70178 Stuttgart.
www.kroener-verlag.de

In success che dat da patratgar

30 onns suenter «Die Schweizermacher»

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

Tgi che vegn a visitar la Sviza turna savens a chasa cun ina Swatch, quel success mundial creà da Nicolas Hayek (* Beirut 1927). Ma la Sviza na producescha betg be uras e tschigulatta. A l'ester san ins pauc dals success da films svizzers. I na sa tracta segir betg da rivalisar cun Hollywood; ma almain in film svizzer, avant strusch trenta onns, ha realisà passa in miliiun entradas en ils kinos e vegn anc adina cumprà sco DVD. Quai è tant pli remartgabel ch'el tracta in tema stgettamaain svizzer, ma in tema perpeten, quel da l'identitat naziunala. Manegià è «Die Schweizermacher», film da Rolf Lyssy, cun duas rollas da poliziets persunifitgads dals nunemblidaivels Walo Lüönd ed Emil Steinberger. La dumonda da las naturalisaziuns è anc adina actuala. En zercladur vuscha il suveran svizzer davart in'inizialiva «per naturalisaziuns democraticas». En quest connex ha il magazin «L'Hebdo» (Losanna) gisti publitgà in'intervista cun Lyssy ed in artitgel infurmativ davart naturalisaziuns oz en Svizra*.

Tgi dastga survegnir il dretg da vischinadi?

Co è Lyssy vegnì ad aquella da tutgar lezza dumonda? El fa endament: «Dal 1976 hai legì (...) ina reportascha davart las proceduras da naturalisaziun; ella rapportava d'in funcziunari da la polizia d'esters che fascheva visitas a tgi che leva vegnir Svizzer. Jau hai savì dalunga ch'ins possia raquintar londerora in'istorgia da Svizzers che giajan a vesair co che candidats per il dretg da burgais vivian. Lur hai suttamess in sboz da project al schef da la televisiun alemana; lez ha acceptà da lunga da gidar a finanziar in tal film» (p. 24). Co ha il public reagi? «Blera glieud m'ha quintà che la naturalisaziun per ella haja sa spiegada gist sco en il film. Auters m'han ditg che la realitat saja anc bler mendra» (p. 25). Quai ha dudì era l'au-

tur da questas lingias d'in bibliotecari da derivanza ungaraisa, maridà cun ina Svizra. La polizia d'esters era spezialmain mirvegliusa cun gidieus fugids da Germania durant la guerra. Il renumà filosof Hermann Levin Goldschmidt (1914–1998), fervent viandard sper il Lej da Segl, ha ditg a mai ch'in funcziunari, visitond l'abitazion conjugala turitgaisa dal candidat per il dretg da burgais e da sia dunna svizra, haja perfin inspectà la stgaffa da resti. Lyssy: «Igl è cler ch'il film ha displaschì ad insaquants spectaturs, cunzunt a glieud da la dretga extrema. Da novembre 1978 han dus kinos turitgais mussà il film. Tar in d'els (...) han ins vapurisà culur cotschna vid la porta; il medem di han ins cuvert las paraids da mes edifizi d'abitar cun cruschs giavunadas. Jau hai era survegnì telefons anonims» (pp. 25–26). Co manegia Lyssy ch'ins duaja examinar ils candidats per la naturalisaziun?

Lyssy: «Ins duai promover il dialog; in raschieni simpel pusibilitescha il pli savens da scleir cun tschertezza sche la persona è al dretg lieu en Svizra u betg (...). Igl è cler ch'ins sto far las retschertgas duidas; i na dat nagina revendicaziun automatica davart il dretg da vischinadi svizzer. Ma ins duess lubir a mintgin da s'annunziar; il candidat sez duess lura demussar che sias qualitads giustifitgeschian ch'el stettia en noss pajais, per exemplu ch'el saja pront da pajar sias taglias e da s'identifitgar pli u main cun la Svizra. Ma quai na muntass dentant betg ch'el duess desister da sia identitat da pli baud» (p. 28). Per Lyssy «è quai propria rir che tscherta glieud pretendà da savair tge che fetschia ora la stgetta essenza svizra. Talias definiziuns èn relativas (...). Il [nazissem] di co che la glieud duaja esser; tgi che na corrispunda betg a lezza definiziun vegn mazzà u stgatschà» (p. 26). Er il communissem mazza u stgatscha tgi che na corrispunda betg a ses model; ins sto mo far endament ils purs ucranais fomentads e las minoritads et-

nicas deportadas da Stalin, las mazzacras da Cambogia euv. Ma il communissem na sa distingua betg fundamentalmain dal nazissem; domadus èn totalitars.

Cun ils eglis averts

Co vai enavant cun l'identitat en noss temp da globalisaziun? Lyssy: «Jau chapesch ch'ins veglia proteger sia identitat (...). En ina chasa plaina Tircs e Tamils na ma sentissa forsa betg tuttafatg bain (...). Ma la societad e la glieud sa midan. Quai na pon ins betg fermar; questa consequenza naturala da la globalisaziun ston ins acceptar. Las populaziuns han entschavì a sa maschadar; quai na smetta betg. Ja na maneg che tuts Africans duajan vegnir en l'Europa. Il meglier per els fiss da chattar lavur en lur pajais. Ma la situaziun als sforza d'emigrar. Normal èsi ch'ils umans emprovan da bandunar lur pajais cur ch'i na sa sentan pli segirs u ch'i na chattan betg da viver. Meglier èsi da far frunt a lezzas midadas cun ils eglis averts» (p. 26). Quai fa il polizist giuven (Emil Steinberger) en «Die Schweizermacher»; el visa sia piazza e marida la figlia d'in immigrà jugoslav che vul vegnir Svizra e ch'el era incumbensà da spiunar. Gist questa estra, naschida en Svizra, represchenta ina categoria adina pli gronda: «Tranter 1990 e 2000 è la crescida da 35%; oramai represchentan lezs 'secondos' 23% da la populaziun estra» (p. 29). Questa importava 2007 in total da 1 570 965 olmas (21% da la populaziun totala); mo 2,4% d'els, 47 607 dal 2006 e 45 042 dal 2007, survegnan mint'onn noss dretg da vischinadi. «L'Hebdo» commentescha areguard las proceduras cumplitgadas da naturalisaziun: «La Svizra sezza 'producescha' pia uffants esters» (p. 29). Meglier fissi da producir dapli films uschè buns sco «Die Schweizermacher».

* Julie Zaugg ed Eric Felley, *Faiseurs de Suisses*. En: «L'Hebdo» (Losanna), 3 d'avrigl 2008, pp. 24–29.

Dals merovings al svilup republican

Preschentaziun da las singulas epochas dal Grischun medieval

Il Grischun medieval cumpiglia ils tschientaners tranter l'onn 500 ed il 1400, in'epoca che l'istoriografia grischuna designescha era sco «temp currentic».

Il temp medieval tempriv (6avel tschientaner fin 950)

Relaziuns temprivas tranter la Rezia e l'Imperi merovingic

La Raetia prima, provinza naschida en il temp roman tardiv, furmava sur il domini ostrogotic ina part dal territori da cunfin alpin cun l'Italia. Cura ch'is Gots han cedi la Provence e lur part da l'Alemannia als Frans (536/37) è probablamain era la Rezia vegnida incorporada a l'Imperi merovingic. Per lur campagnas en l'Italia, interprendidas durant il 6avel tschientaner, han ils Frans probablamain era utilisà ils pass retics. L'expansiun franco (6avel tschientaner) ed il moviment colonisatoric aleman (6avel-7avel tschientaner) han spustà ils cunfins da la veglia provinza. Els èn indizis d'ina ferma colliazion cun l'Imperi franco a l'entschatta dal 7avel tschientaner.

Dals Victorids a Carl il Grond

Era l'emprim titular d'in aut uffizi dal temp merovingic, Zacco, progenitur dals uschenumnads Zaccos [Victorids], è stà probablamain engaschà dals Merovings sco cumandant militar (dux). Suenter avair reunì las caricas dal preses e dal dux, han ses descendants era acquistà la dignitat episcopala, cumpletroind qua tras lur domini sur la Currezia. Il pli tard cun Tello (ca. 765), uvestg e preses en ina persona, è l'uniun da las pussanzas sa transformada en in classic domini episcopal regional, sco quai ch'el existiva en Gallia. Ils Frans èn alura puspè s'interessads pli ferm per la Rezia, sco quai ch'il document de protezioni da Carl il Grond da ca. 773 cumprova.

Il domini episcopal è vegni schlià probablamain enturn il 806/07, separond ils bains liads a la carica dal cont da quels eclesiastics ed introducind il sistem comital; il marches da l'Istria Hunfrid è stà

l'emprim cont. Cun il Contract da Verdun (843) è la Rezia passada definitivamente a l'Imperi franco oriental.

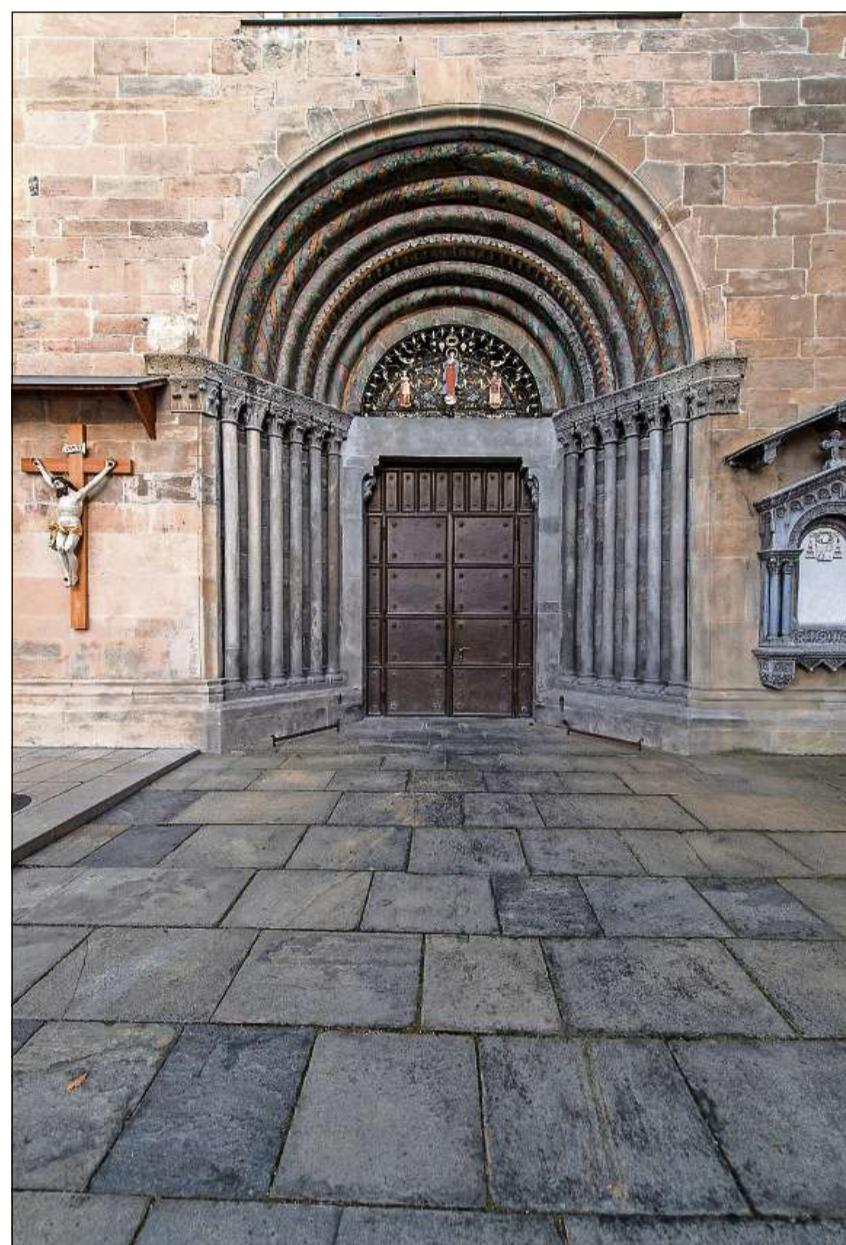
Ils contacts cun la Svevia

Ils contacts cun la Svevia èn s'intensifegads sut Carl il Gross (865/876-87) ch'exercitava probablamain directamain il domini sur la Rezia. Pir suenter sia mort è attestà Rudolf, probablamain in Guelf, sco dux Raetianorum (890) ed alura Burchard I sco marchio Curiensis (903). Il marches Burchard era il progenitor dals ducas da la Svevia; ses figl Burchard II ha obtegnì il titel da duca il 917 sin fundament da ses dretgs comitals en Rezia.

Sut ses successors ha la Rezia manteignì ils lioms cun la Svevia, ma ella quinntava ussa traies contadis: la Rezia Sura ch'è passada en il 11avel tschientaner dals Udalrichs als conts von Buchhorn, il Vnuost ch'è daventà il 1141 in possess ereditar dals conts von Tirol (per la perioda precedenta èn enconuscents modus conts dal 10avel ed 11avel tschientaner) e la Rezia Sut che, en ils mauns dals ducas da la Svevia fin il 982, è passada als conts von Bregenz en il 11avel tschientaner.

Il prinzi-vestigie s'orientescha vers nord La sedia episcopala da Cuira (diocesa, prinzi-vestigie) era suttamessa a la diocesa metropolitana da Milaun. A partir da la fin dal 6avel tschientaner èn però s'augmentads ils indizis d'ina avischinazion a l'Imperi franco tant sin il plaun ecclesiastic sco sin quel politic. L'uestg Victor da Cuira ha participà al Concil imperial da Paris (614), entant che l'uestg Tello ed Adalbert, avat da Favera, han aderì il 762 al Patg d'uraziun dad Attigny.

Era sin il plaun ecclesiastic ha il Contract da Verdun (843) furmà ina cesura: dapi quel mument suttasteva l'uestg da Cuira numnadama in a l'archevestigie da Magonza (fin il 1803/18). La separaziun administrativa e la secularisaziun dals bains dal 806/07 avevan messina fin a la veglia unitad da l'administraciun e dals bains diocesans. A l'uestg è



Il portal principal da la catedrala da Cuira da ca. 1250.

FOTO M. HARTMANN

vengni restituì en il decurs dal 9avel tschientaner mo in dumber limità da si-as proprietads.

Nova fluriziun da la Currezia episcopal

L'uestg da Cuira è sa revègnì sut Hartpert (951-971/72), daventond in pilaster da la politica taliana ed imperiale dals Ottos en la part sidoccidentala da l'Imperi. Hartpert ha obtegnì las entradas fiscales dal contadi da Cuira (951), ils dretgs da duana da Cuira (952), la *curtis* roiala a Zezras (955), il dretg da batter munaida, ils dretgs da duana e la mesadad da la *civitas*, vul dir da la Curt da Cuira, la *curtis* roiala da Cuira cun ils dretgs fiscales respective e cun las entradas da dazi sco era las entradas da dazi ed ils dretgs comitals en la Bergiaglia (960). Quai na signifitgava dentant betg ina restauraziun dal vast domini episcopal merovingic, essend ils dretgs signurils già dadiit dividids en Rezia.

La muntada da las claustras

Da las traies claustras da mungias eran quellas da Cazas (fundada en il 7avel/8avel tschientaner) e da Mistail (fundada en la seguda mesadad dal 8avel tschientaner) suttamessas a l'uestg, entant che quella da Schänis è restada fin il 1045 en possess da la famiglia dal cont Hunfrid che l'aveva fundà tranter il 814 ed il 823.

Las duas claustras da paders da Mustér e da Favera (fundadas en il 8avel tschientaner probablamain sin iniziativa dals Zaccos/Victorids ed, en il cas da quella da Favera, cun agid da Reichenau) possedevan vasts bains funsils, l'emprima en la Val dal Rain Anterior, l'altra en la Val dal Rain sur Domat, en il Valragn (Spleia), en il Vnuost, en l'intschesa da l'Adisch sco era lung la ruta dal Lai Rivaun fin al Lai da Turitg (tenor l'Urbari curretic dals bains imperials, ca. 840).

Ellas èn vegnidas incorporadas a l'Imperi il 806/807, sco la claustra da Müstair en il Vnuost, fundada senza dubi cun la participaziun dals uestg da Cuira e dal retg franco suenter la conquista da l'Imperi langobard. Il 881 è Müstair puspè da-

Dals conts e signurs esters als potentats locals

A l'epoca da Heinrich VI sa trategnevan intgins nobels da la Rezia a la curt imperiale (1192/94), quai che renviescha ad ina midada en l'istoria constituzionala iniziada già en il 11avel tschientaner: ils potentats locals remplazzan los conts da la Rezia Sut e Sura, oramai extinguids, sco era ils signurs esters provegnits da la Svevia meridiunala.

In segn evident da questa midada è stada la construziun da chastels, in fenomeni già fermamain derasà en il 11avel tschientaner ch'ha cuntanschì sia culminaziun tranter il 1150 e l'entschatta dal 14avel tschientaner. Tals chastels furman il center da territori signurils relativamente limitats.

Ils singuls signurs territorials

Il signurati il pli vast era quel da l'uestg da Cuira che cumpigliava dapi l'epoca ottonica, ultra da la citad e dals contorns da Cuira, la Bergiaglia e presumablamain era grondas parts da l'Engiadina Ota, nua che l'uestg aveva acquistà vasts possess funsils dals conts von Gamertingen (1137/39). En l'Engiadina Bassa èn ils uestg vegnids tras donaziuns en possess dals dretgs signurils dals de Tarasp e dal dretg da giudida da las entradas claustrals da Müstair cun ses possess en la Val Müstair ed en il Vnuost.

En la Val dal Rain Anterior ha la claustra da Mustér instituì in domini territoriali numnà Cadi u *Casa Dei* ch'è daventà in territori central da la posteriura Lia Sura u Lia Grischa.

Ils pli gronds concurrents dals uestg en la Rezia eran ils de Vaz che, suenter avair obtegnì possess e feuds imperials a Vaz, han constitui ina signuria en vischiananza da l'abazia da Curvalda (lur fundaziun), da Planeiras/Lai e dad Alvaschagn. Suenter l'extincziun dals de Vaz en il 14avel tschientaner èn lur dretgs passads als conts de Werdenberg-Sargans.

Cun la claustra da Mustér concurrenzan en la Val dal Rain Anterior tranter auer ils signurs de Razén (Munt S. Gieri), de Sax-Mesauc (Foppa, Lumnezia) e de Sogn-Wildenstein-Greifenstein sco era ils uschenumnads Libers da Lags. Quests ultims furman probablamain oriundain in'uniun che cumpigliava las personas libras da tut la Rezia Sura tranter Landquart ed il fil meridiunala da las Alps. Sut ils Habsburgs èn els vegnids attribuïds al «contadi da Lags» (1283), al qual han appartegni anc fin viaden il 16avel tschientaner era personas libras domiciliadas utrò, surtut en ils contorns da Glion e da Breil.

Da la crisa dal feudalism al svilup republican

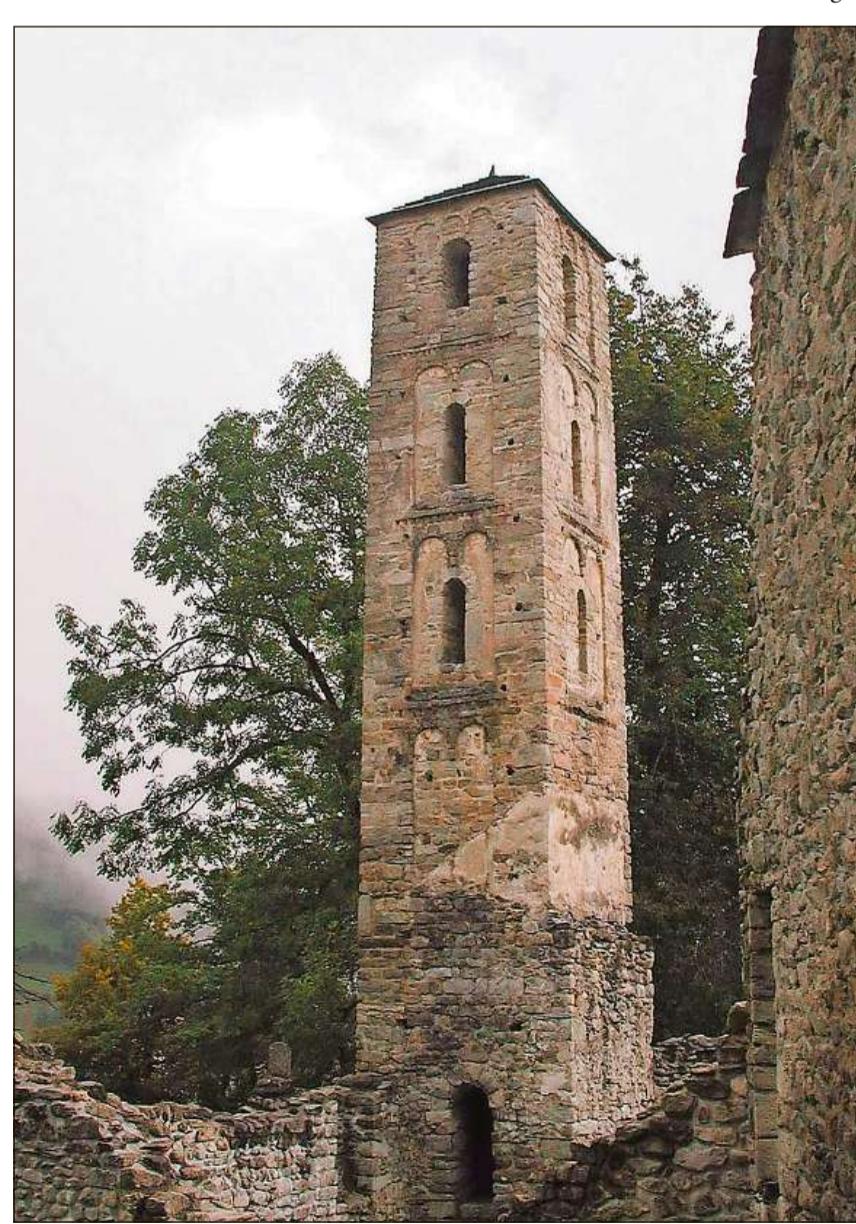
Tranter il 6avel ed il 14avel tschientaner è la populaziun creschida en Rezia da radund 30 000 a ca. 60 000 personas. Il svilup demografic, quel da l'agricultura e da l'economia durant il temp medieval sa basa sin in surpli da naschientschas e sin l'immigraziun da personas da las Prealps settentrionalas a partir dal temp medieval tempriv respectivament da glieud dal vest e dal sid en il 12avel-14avel tschientaner.

La fundaziun da las Lias (Lia da la Chadé 1367, Lia Grischa 1424 e Lia da las Diesch Dretgiras 1436) ha avert en turn il 1400 la porta al svilup republican.

Reinhold Kaiser

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artitgels (geografics, tematicas, artitgels da famiglias e biografias) davart l'istoria grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libraria.



Munt Son Gieri (Vuorz) – in exempli architectonic da la pussanza secularia medievala.

FOTO A. MATHIS

Istorgia e svilup da l'Uniun europeica

L'Uniun europeica (UE) è ina federaziun da stadis europeics che dumbrà actualmain 28 stadi commembres. La populaziun da l'entira UE munta a buntant ina mesa milliarda abitants. Tar il martgà europeic che vegn furmà da tut il stadi commembres sa tracti – mesrà vi dal product naziunal brut – dal pli grond martgà communabel en tut il mund. Suenter las experientschas or da las duas guerras mundiales èn ils fundaturs dal process europeic d'integrazion vegnidis manads da la volontad d'imperdir la guerra sco med politic. Per quest intent duevan ils stadi europeics collavurar adina pli stretgamaain – l'emprim sin plau economic e pli tard er sin plau politic – e laschar vegnir lur entretschamenti vicendaivels uschè stretgs, ch'i daventia nunpuissaivel da far guerra per schliar conflicts. Da quai è resortida en ils onns 1950 l'emprima allianza da stadi europeics. En il decurs dals proxims decennis èn adina dapli pajais s'associads a quest'emprima comunidat.

En il decurs da si'istorgia ha l'Uniun europeica odierna purtà differents numi: Il pass da fundaziun decisiv è succedì il 1957 cun ils Contracts da Roma ch'hanno mess ad ir la Communidad economica europeica. Dapi il Contract da Maastricht (1992) sa numna quella Communidad europeica e s'occupa er da champs politics che na concernan betg en empirima lingua du mondias economicas. E cun il Contract da Lissabon (2007) èn las singulas pitgas da la collavuraziun europeica veggidas reunidas a l'Uniun europeica odierna. Quai è però be la vart giuridica e formala – en la pratica politica ed en la lingua da ministgadi èn ils numi respectivi sia fatgs valair pli baud: il num «Communitad europeica» successivamain a part dal Contract da fusioñ dal 1965/67 (ch'ha unì las organisziuns dals Contract da Roma sut la nozioñ superiura «Communitads europeicas») ed il num «Uniun europeica» dapi il Contract da Maastricht dal 1992 (ch'ha definì las «trais pitgas da l'Uniun europeica»).

Dals sis stadi fundaturs a las Communitads europeicas da dudesch commembres

L'onn 1950 ha Robert Schuman, minister dals affars externs da la Frantscha, proponì la creaizion d'ina comunidad da las industrias europeicas da charvun e d'atschal. A l'origin da questa proposta è stà il quità d'impedir l'industria d'armament naziunalala. L'onn 1951, pia be sis



Sedia principala dal Parlament europeic a Strassburg.

RAINER STURM / PIXELIO

onns suenter la fin da la Segunda Guerra mundiala, han la Belgia, la Republica Federala Tudestga, la Frantscha, l'Italia, il Luxemburg ed ils Pajais Bass segnà il contract da Paris e fundà uschia la Communidad europeica da charvun ed atschal.

Sis onns pli tard, il 1957, han ils dus contracts da Roma dà l'entschatta a duas ulteriuras communidades, la Communidad economica europeica (CEE) e la Communidad europeica da l'energia atomara (Euratom). La CEE è veggida creada cun la finamira da stgaffir in martgà communabel, entaifer il qual dueva esser garantida la libra circulaziun da raubas, servetschs, chapital e forzas da lavour. L'Euratom dueva garantir in svilup communabel a favur d'ina utilisaziun pa schiavla da l'energia atomara.

L'onn 1959 han ins cumenzà a reducir successivamain ils dazis entaifer la CEE. Stgars diesch onns pli tard, il prim da fanadur 1967, èn las trais organisziuns d'enfin qua (Communitad europeica da charvun ed atschal, CEE ed Euratom) vegnidis reunidas sut il term general da las trais Communitads europeicas. In onn pli tard è entrada en vigor l'uniun da duana. Quella ha dismess ils dazis per il traffic commercial a l'intern da la CEE e fixà ina tariffa da dazi communabla per il commerzi cun stadi terzs.

Il decembre 1969 è vegnì decidi d'istradar in l'uniun economica e monetara. Cun limitar la fluctuaziun dal curs da stgomì è suandà il 1972 in emprim passen direcziun d'ina valuta communabla. Sper las singulas staziuns d'integrazion han las Communitads europeicas però adina puspè er stuì vegnir a frida cun fasas da stagnaziun. Gia ils onns 1950/60 aveva tranter auter il plan d'ina communidad da defensiun europeica fatg naufragi pervi dal voto da la Frantscha sut Charles de Gaulle. E durant ils onns 1980 èsi surtut stà la Gronda Britannia sut Margaret Thatcher ch'ha franà ulteurius pass d'integrazion.

In'impurtanta etappa en l'istorgia da l'integrazion europeica ha furmà l'Acta unica europeica ch'è entrada en vigor il prim da fanadur 1987. Questa acta ha rinforzà las incumbens da las Communitads europeicas ed accelerà la realisiun da la fiera interna dals 12 pajais da la CEE. Dapi lura vegnan las trais Communitads europeicas administradas d'instituziuns communablas – Cumissiu, Cussegli dals ministers, Parlament europeic, Curt da giustia e Curt da quint – ed ins discurriva già da quel temp, per simplifgar e per disa, sulettamain da la «Communitad europeica» (che dueva purtar quest num uffizialmain pir dapi il 1992).

L'onn 1990 han gèliu emprimas contraccativas tranter la Communidad economica europeica e l'Associazion europeica da commerzi liber per furmar in spazi economic communabel. Anc il medem onn è vegnì inizià l'emprim stgalim vers il Spazi economic europeic (SEE).

Dal Contract da Maastricht a l'introduziun da l'euro

La fin da la confrontaziun vest-ost l'onn 1990 ha puspè da nov schlantsch al process d'integrazion: l'october 1990, suenter la reunion tudestga, è l'anteriura Re-

Il prim da schaner 2007 èn suandads la Rumenia e la Bulgaria sco 26avel e 27avel stadi commember. Ed il prim da fanadur 2013 è la Croazia daventada il 28avel stadi commember da l'Uniun europeica.

Lissabon 2007 – la via a l'Uniun europeica odierna

En la lingua da mintgadi discurr'ins già dapi il Contract da Maastricht dal 1992 da l'Uniun europeica. Il 1992 è numnadain vegnì segnà il «Contract davart l'Uniun europeica». Quel ha furmà il pli grond pass d'integrazion europeica dapi la fundaziun da las Communitads europeicas ils onns 1950/60 ed ha defini l'Uniun europeica sco furma da collavuraziun surordinada che collia – sco gia menziunà survart – la Communidad europeica, la collavuraziun sin ils champs da la giustia e dal dretg penal sco er la politica da l'exterior e da segrezzza communabla.

En rom d'ulteriurs contracts da refurma èn vegnidis schlargidas las competenzas supranazionalas da l'UE (Amsterdam 1997, Nizza 2001). A medem temp han ins inizià il process da democratizar las instituziuns communablas. Damai ch'igl aveva dà il 2005 referendums en Frantscha ed en ils Pajais Bass cunter ina constituzion europeica, han ins alura fatg il Contract da Lissabon. En quel èn bain vegnidis integrads ils elements constituziunals centrals, però cun reveder il Contract dal 1992 e betg cun remplazzar quel dal tuttafatg tras ina constituzion, sco che quai era previs oriundamain. En rom dal Contract da Lissabon èn er vegnidis fusiunadas la Cuminanza europeica e l'Uniun europeica ed integradas en quest'ultima la collavuraziun sin ils champs da giustia e da politica da l'exterior. Dapi lura sa numna la Cuminanza europeica pia er de jure «Uniun europeica».



La Cunvegna da Schengen (1995) ha dismess a l'intern da l'UE ina gronda part da las controllas da cunfin.

FOTO: PD

Dapi il Contract da Lissabon dispona l'Uniun europeica ultra da quai d'ina atgna personalitat giuridica e posseda uschia il dretg da discurrer e d'avair invista en las Nazions unidas.

Sfidas actualas

L'Uniun europeica èsa furmada cun l'intent d'impedir ch'ils stadi europeics mettian ad ir in cunter l'auter acziuns da guerra per cuntanscher intents politics. Questa obligaziun central ha l'Uniun europeica adempli fin oz. Ma en l'ulteriur svilup da l'Uniun èn dumondas economicas e socialas, sco er la participaziun politica a l'intern e la dumonda d'ina politica exteriora cuminaiyla daventadas adina pli centralas. La crisa da l'euro dal 2010, la decisioñ da la Gronda Britannia d'extrar da l'Uniun europeica (zerladur 2016) e la sfida da l'emigraziun actuala mussan che l'Uniun europeica vegn adina puspè a stuair sa definir da nov tegnend quint dals svilups actuals.



Ils sis stadi fundaturs da la Communidad europeica da charvun ed atschal (1951).

La preschentaziun:

Dossier «Uniun europeica».

Dapli infurmaziuns:

chattà.ch/?hiid=794
www.chattà.ch



Enrico Pirovino a la laver.

FOTOS C. CADRUWI



Las duas plimas sura sper l'isch mesiran dus millimeters. Talas piculezzas na datti betg tar models industrials.



Enrico ed Irene Pirovino. Senza la dunna che fa la contabilitad e la spediziun na marschass la fatschenta betg uschè bain.

Il Mecca per fans da models da la Retica

L'atelier ad Igis fabritgescha spezialitads luxuriusas

DA CLAUDIA CADRUWI / ANR

Sisum il vitg dad Igis ha Enrico Pirovino ses atelier, nua ch'el fabritgescha models da tren e da staziuns da la Viasier retica. Clientella da lunsch e damaivel pelegrinescha tar el. I n'è betg uschè simpel da chattar la chasa. Forsa ston ins far duas u traes rondas en el quartier fin ch'ins vesa la tavla da l'atelier. Ma quai na fetschia nagut, di Pirovino. «Quels che vulan vegnir tar mai na dattan betg si e fan era set giadas la ronda per chattar mia chasa.»

Tar Pirovino vegnan fans incharnads che s'interesseschan cun ardur per la Viasier retica. Els tschertgan models ch'na dat betg da cumprar en stizuns. Questa clientella fa stim dal minissim detagl ed è prota da metter sin maisa pliras notas da tschient per in tren u ina da milli per ina gronda staziun u in viaduct.

Retschertgas istoricas

Radund 40 pertschient dals clients vegnan da l'exterior. In dals pli passiunds deriva da l'Argentinia. «La Retica è la viafier da las viafiers», explitescha Pirovino la pas-

sion. Ses models han da far pauc cun ils termagls da Märklin. Sia clientella na veglia betg termagliar, era sch'il trens stoppian sa chapescha marschar sco s'auda. Anzi, i gaja plitost per realisar in model che corrispondia uschè exact sco pussaivel a l'original.

Pirovino è anc oz fascinà da sia laver ed el fa schizunt retschertgas istoricas. Avant ch'el cumenza a dessignar ils plans per in vagun vul el savair tut davart sia tecnica e sia istorgia: Cura ha la Retica empustà il vagun? Nua e quants onns han ins duvrà el? Sch'el ha fatg ils plans, lascha Pirovino producir la tocca da messing d'in'entira ritscha da furniturs. Per las paraids da tren ha el in auter furnitur che per las pitschnas plimas. La tocca lutegia el sez ensenem. Suenter èsi da colurar ils trens e d'equipar els cun pitschnas figuras da passagiers.

L'entschatta haja el vendì fin 300 trens entaifer in onn. Ils ultims onns saja la fiéra dada ensenem ed el vegnia forsa anc davent cun 50 tocs. Ins possia sa dumandar sche quai rendia insumma anc. Ma la produziun da trens saja per sia fatschenta er in pau ina dumonda da reputazion.

Nagin plastic

Il 2000 ha Pirovino surpiglià la fatschenta d'in fabritgant da Cuira che fascheva staziuns grischunas. El ha engrondi il sortiment ed en el fratemps èn las staziuns pli tschertgadas ch'ils trens. La clientella emposta las novas staziuns per part gia avant ch'ellas èn finidas.

Per bajegiar las staziuns suonda Pirovino il medem princip sco tar ils trens. Il material dal model sto corrispondar uschè bain sco pussaivel al material da l'original. Perquai na chattan ins nagin plastic en ils fabritgats dad Igis. Ils mirs da las staziuns èn fatgs cun gip e paraids da lain èn tar il model medemamain da lain. «Ins vesa vi da mes models ch'i na sa tracta betg da plastic.»

Ina ulteriura sparta è l'elavuraziun da trens da la firma Bemo en Germania. Questa firma porscha il pli grond sortiment da models da la Retica. Ma blers detagls mancan e l'atelier da Pirovino perfecziunescha ils models. Las locomotivas vegnan elavuradas enfin ch'ellas vesan ora veglias e sco sch'ellas avessan si patina. I vegn aschuntà detagls u per exemplu in crieck da naiv.

Tar la palletta da purschidas tutjan pli navant punts, portals da tunnel e manilims sco bauns per seser, automats da bilieti, chaschas da brevs u in chanaster da rument.

Esser ventiraivel e far qualitat

Per producir tut questa rauba ha Pirovino agid. Var tschintg personas lavuran a chasa e resgian, colan, colureschan e lutieschan. Irene Pirovino procura per la spediziun e fa la contabilitad.

Pirovino laver a temp parzial anc per la firma STAG a Maivilla. Uschia vegnia el en l'aria frestga e vesia anc insatge auter. Quai saja ina schliazun ideal - bun per el sez e perquai era per ses models. «Pertge sch'i va bain cun mai fatsch jau bona laver ed i dat bels models», di Pirovino. Quai saja impurtant, pertge la finamira saja gea da porscher qualitat. «Cun lezza guadagnain nus noss paun da mintgadi.»

Dapli infurmaziuns: www.mbpapiro.ch

L'emprim fatg models da bastiment

Enrico Pirovino è creschi si a Cuira. Già d'uffant ha el survegnì sia emprima viafier da model. Ma perquai ch'ils Pirovino - ina famiglia cun quatter uffants - steva en ina abitaziun da quatter stan-

zas n'ha il mat betg pudì sviluppar quest hobby ed è sa spezialità sin models da bastimenti. Lezs avevan plaz sin la curuna da cudeschs.

Pir suenter l'empredissadi sco elektromecanist tar la Viasier retica ha in collega ina giada fatg attent el ch'ins possia cumprar in «Messingbausatz» d'ina locomotiva a vapur da la Retica e Pirovino ha puspe gi gust da s'occupar da trens.

Per la firma Stargr è Pirovino i plirs onns sin montascha en l'exterior. En sia valischa aveva el adina material per fabritgar models. Quai è stà l'occupaziun durant bleras fins d'ema en l'exterior - fin ch'il hobby è daventà professiun.



La staziun da Wiesen vegn dumandada il pli savens. L'ura mesira 12 millimeters. I dat in model ch'è anc pli pitschen.



Tut sto constar: En il vagun da pli baud sesan sa chapescha passagiers che portan la moda da pli baud.



La tocca è uschè manidla.



Da quest model è Pirovino fitg losch. El ha laverà or mintga detagl.



Da 1913 fin 1959 sin las rodaias grischunas.



Ils trens da Pirovino èn da messing.



Dapi il 2000 fabritgescha Pirovino era models da staziun, sco quest qua da Mustér.